

- p1. 「台灣母語是啥物？」，張復聚
- p2. 【台北時報讀者投書】「拯救原住民ê語言」，Martin Williams
Sydney, Australia (原文是英文，編輯室翻譯做台文)
- p2. 「外口洗碗」，阿滿
- p3. 「書寫ê意識型態分析：用《台灣青年》作例」，(四)，張學謙
- p6. 「訪問西藏朋友Phuntsok Jordhen」，訪問者：吳景裕，陳星旭，
羅益世，蘇正玄。訪問用英文交談，由編輯室整理做台文。
- p9. 【活動報導】「馬偕博士過身100週年紀念」，加拿大馬偕委員會
- p10. 「核電廠廢料ê處理kap儲藏」，蘇義隆
- p12. 「心靈著傷」，黃聲宏
- p13. 【讀冊心得】「安安靜靜台灣人」，阿秀
- p15. 「聖地牙哥ê地名」，田土伯
- p15. 「鐵砧山」，周安美



台灣母語是啥物？



■ 張復聚

Tài 2001年9月開始，台灣母語教育就beh tī小學實施。但是，啥物是母語，卻人人講無全款。咱ê教育部，也kā台灣母語叫做鄉土語言。這內底到底有kóa啥物爭論或是概念無分清楚呢？

首先，不管叫做台灣母語或是鄉土語言，有一個共同點是”語”，也就是”語言”(language system or language)。(其實，猶有一個觀念叫”言語”，act of speaking or parole)。按呢，”語言”是啥物呢？

我從事台語研究10年，朋友常常問起”Hit個字按怎寫”這類ê問題，也就是文字如何書寫。若是我當場答bē出來，朋友就面上有一點ā失望講：你敢m是專家？事實上，我本來就m是專家。其實專家也答bē出來，因為in ai beh你寫ê文字是漢字！Che就是問題ê所在：大家攞kā漢字同等做台語或是客語！Che是無現代語言學ê觀念所犯ê基本標準錯誤。卻也是致命ê錯誤！

語言是啥物？相信絕大多數人攞m知影，卻koh自認非常、非常了解！！學術界ê定義是：用聲音來表示意思就是語言！簡單、清楚。語言是聲音，m是文字！Koh khah m是無漢字bē使；而且，聲音kap意思之間並無任何關係；今ā日咱稱呼TAIWAN做”台灣”，也只是隨便thêh兩個漢字來代表聲音niā-niā！其實，”台灣”這兩個漢字ê台語讀音是”埋冤”，m是”台員”！

Che，違反非語言學者kap政府官員ê認知kap情感，hō人無法度接受。但是，che是事實！M信，請去看課本。(<<語言學概論>>三民書局，

謝國平著；或<<An Introduction to Language>>Harcourt Brace College Publishers, V.Fromkin & R.Rodman)。

台語，以前常常被諷刺做無文字thang寫、無入流ê語言(所謂”有音無字”)，現在又koh hō人講做攞有漢字thang追chhōe！才100年無到，台語家已就親像孫悟空變、變、變，變成百分之百ê”中原古語”，吟唐詩無用bē使，若無就無韻味！Che真正是台灣史上ê另外一個奇蹟，也是世界文明史上ê異數！嗚呼，台灣奇蹟nāi會chiah nih chē，台灣對人類ê貢獻，有夠大！

論真來講，台語內底至少有四分之一無法度用漢字表示；即使漢字寫會出來，你也會感覺無sêng。”疼痛”是啥物意思？”通光”呢？你真可能無同意這兩個詞分別表示”疼惜”kap”透明”ê意思。

到chia，我beh講ê是：漢字只是台灣字ê一大部份niā-niā，絕對m是全部。其實，che也m是啥物新聞：若是講西洋文化有兩支腳分別khia tī猶太基督kap希臘羅馬；按呢，講台灣文化有原住民文化、漢文化kap日本文化也應該會接受才tiōh。但是，che對已經被徹底漢化ê現住民(包含家已無願意承認ê平埔族後裔)會造成認同ê困擾：我明明是漢人ê後代，用漢字是天經地易ê道理；是按怎我嘴講千百年ê台語有hiah nih chē非漢語文化？Che，只要去讀一下a國中課本”認識台灣”歷史篇也真容易理解。只是：理解無等於接受！

Koh來，啥物是母語？這個詞ê來源是英語Mother tongue/language。使用漢字ê人真自然kā mother翻譯做母親，也就是媽媽。事實上，mother除了是生物上ê媽媽以外，Mother Nature koh

核電廠廢料ê處理kap儲藏

■ 蘇義隆

前言

筆者tòa tī加拿大安省Pickering核電廠半徑15公里內，是屬tī緊急疏散區。萬一核電廠有輻射線外溢，按疏散措施，阮ài疏散去khah遠ê約克大學避難。公司mā有寄hō阮刊物kā阮介紹講，Pickering核電A廠，有四部機組tī 1997年停止運轉，目前電力公司當teh申請維修後koh再運轉，需要經過聽證會ê重估（2月16日政府ê核能安全委員會正式評估通過）。

最近我也接著通知，邀請附近居民去參觀高放射性廢料(used fuel)暫時儲藏場，順sòa參觀展示館，得著核廢料如何儲藏ê資訊。Tī chia我簡單kā大家報導，若有錯誤，請指教。

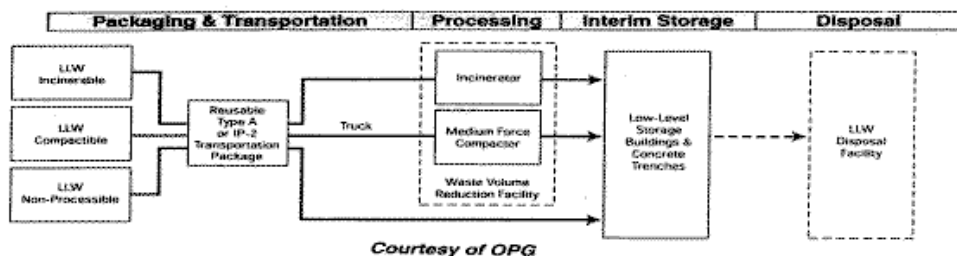
核廢料有二種：低-中度放射性廢料kap高放射性廢料。低-中度放射性廢料需要監控至少3百年；高放射性廢料就是存khàg tī電廠水池內底ê廢燃料，含有鈾，半衰期是2萬4仟年。按照處理kap儲藏時接觸ê方式，會tàng將低-中放射性廢料分做三類

廢料種類 Waste type	放射率 Dose Rate (mSv/hr)	佔所有廢料ê 比例	備註
Type 1(低度廢料)	< 2	96%	無需要防禦物，普通塑膠袋tō會使需要放射性防禦物kap小心處理
Type 2(中度廢料)	2 to 150	4%	
Type 3(高度廢料)	>150	<1%	

表一

註：每人每年由自然界大約會吸收著3mSv ê放射量，核電廠工人每年bē使超過50mSv ê放射量。

低放射性廢料 (type 1) ê來源是電廠每日ê清潔抑是維修時，受放射性污染ê常用品親像：麻布、桌布、紙、地蓋物、衣衫、工具、水泥、木材等等。絕大部份低放射性廢料受著ê污染，大約比0.1 mSv/hr khah少。中度廢料(type 2)主要是過濾系統用過ê Spent Resin(樹脂沉澱物)kap filter(過濾器)。中度廢料(type 3)，主要是爐心用過ê器具，親像：鋼管、爐心循環水ê過濾器。



圖一：低度廢料ê處理方法

Tī核電廠將廢料分類做三種：會tàng送去燃化爐，壓縮成khah 細ê體積，kap bē-tàng處理（一般是金屬或木材ê核廢料）。如圖一，tī電廠規規後khàg tī安全ê容器內（壁pōng bē破），用特別設計ê卡車運送到廢料容量減少處理場，然後儲藏tī暫時ê儲藏場，等候放射性衰弱。

經過分類處理過ê低-中度放射性廢料，需要有一個長期受監控(約三百年)ê永久處置 (disposal) 場。世界上至少有28核廢料永久處置場，芬蘭、法國、德國、日本、西班牙、瑞典、英國、美國等擁有。根據國際經驗，每立方公尺(m³)ê廢料永久儲藏大約需要美金四千。加拿大安省暫時先將廢料儲存tī Bruce核電廠土地內面，計劃30年內，參考世界各國所累積落來ê經驗，才搬到安省(Ontario)北旁ê Chalk River（加拿大發展核能ê起源地）附近做長期性ê儲藏。

■黃聲宏

Chêng到ta"咱若知影彼號人有糖尿病、肝病、胃潰瘍、關節炎…等等，咱會自動去關心，知影這個人是需要特別ê看護。

但是，全款是真需要人人關心ê一種古怪病，常常hō人用輕視、曲解、甚至棄sak ê心態，冷遇這種受苦ê人。結局，hō伊愈痛苦，愈無機會得著醫好。

最近有一位年輕有身ê婦仁人過著充滿美夢kap對未來抱真大期待ê好日子。Ták項代誌攏照計劃順利teh進行。將近十個月ê預產期，伊想猶早leh，開始準備beh入院生產ê時刻，大概猶有2-3禮拜。伊照常khia̍ ti灶腳teh準備暗頓，想bē到無張無持羊水(Amniotic fluid)漏tùì褲底，續落去是一chūn一chūn ê陣痛，伊直覺羊水膜破去，就趕緊安排入院接受產科醫ê照顧，也保護腹內胎兒。按呢tī 24小時後，順利生了第一胎，看起來真正常，親像小霸王ê查甫嬰ā，kā伊號名叫阿雄。

阿雄tī出世好好tiám媽媽身邊過了二日，做父母ê亦初次感受著天倫幸福ê滋味。

但是這個福分kan-ta"是暫時niā-niā。Tī第三日，阿雄忽然開始呼吸困難，面色變青，醫生趕緊插管入去伊ê氣管，koh kā伊送入去特別醫療管理室(I.C.U.)，用人工呼吸器來維持這個弱小ê生命，亦用種種ê藥物kā伊醫治。到第五日醫術萬藥攏無效，就按呢結束了伊短短ê生命。

心靈著傷



這個婦仁人出身tī富裕ê家庭，到ta"千事萬事攏真好勢，m̄知世間猶有啥物擔當bōe去ê代誌。Chêng到ta"知影ê是人生幸福快樂ê一面。伊相信人ê運命是靠家己ê氣力來控制，好好去設計ê。伊確實tī懷孕這段時間有小心照顧家己kap胎內ê細kiā"，m̄敢過勞、過食，m̄敢烏白食藥ā，亦m̄-bat poah倒受傷。

想無nài按呢會發生這款ê代誌？伊m̄-bat chiah-nih傷心過。伊心內想這款ê心痛是親像生kiā" ê陣痛，是正常ê現象，liām-pi"就會好。

但是經過一個外月，伊原在無法度專心做一項代誌，目前所看著、所感覺ê是hoe-hoe空空，茫茫渺渺，親像一片乾燥無望ê沙漠，伊對四周圍所有ê代誌也失去趣味，規日感覺無力，厭siān，頭殼重kah giáh bē起來。暗暝亦睏bōe好勢，倒tī眠床著開始做夢，常常夢起阿雄或是家己喘氣喘bōe li。

早起時想beh起來，但是感覺有一支箭射入去tī心臟ê所在，釘死tī眠床peh bōe起來。家己知影按呢落去一定會起siāu，想起來，生不如死。伊感覺tī身軀深深摸bōe著ê所在有著傷，一定是重傷。伊亦真愛kā伊醫好。

類似這款ê例，你敢m̄-bat聽過抑是看過？

譬如全車ê好友tī車禍中死去，伊好運無受傷；也有人遇著天災地變ê大地動，雖罔無斷腳斷手；Koh再講二二八事變，白色恐怖ê受難道屬；猶有hia-ê受過暴力虐待ê gín-ā或是老人；參加激戰好運轉來ê軍人；甚至hia-ê失業、失戀ê人…經歷一段恐驚、無助、受壓制、受病痛ê拖磨，心靈受著衝擊傷害。

這款看bōe著ê傷害，大多數ê人有法度tī短期間療傷康復。M-koh亦有bōe少(約20%)ê人就無法度tī 1-2個月內恢復本來ê平安kap自在。In繼續長期慢性(多年)感受憂傷、驚惶、無希望…漸漸陷落tī嚴重ê憂鬱症，甚至拖到自殺ê地步。

咱tī chia beh ài問一kòa問題：

- 咱實在瞭解這款病到啥物程度？
- 咱抑是病人上煩惱ê是啥物？
- 關係健康ê祕訣kap祕密是tī tò位？
- Beh按怎來得著tháu放？

一般來講，tī受傷幾禮拜後，hia-ê症頭若猶未消失，著愈早chhōe對這個問題有經驗ê專才(精神科醫等等)，愈早治療伊ê預後(Prognosis)就會愈好。

發生這款病症ê人，tī in ê身軀內常常也有神經生理學上、神經內分泌物質上ê變化，hō腦內管理感情、精神ê化學物

質失去平衡。這方面的虧欠，最近有好藥會tàng補救。

當然受這款病痛ê人真需要厝內ê人kap四周ê人積極kā in關心扶持。病人本身亦需要做相當ê努力，去克服重重ê阻礙，thang行出hit個陰影。

【讀冊心得】

安安靜靜台灣人



阿秀

我讀高中ê時，伊叫做「碧竹」，我真愛讀伊ê文章，除了ti報紙讀，mā買伊ê冊來看。

後來，伊改名叫「林雙不」，寫ê物件kap「碧竹」完全無仝，我猶原愛讀伊ê作品。

95年ti Cornell大學ê美東夏令會，我遇著伊，聽伊講故事，無想到就是tùi hia開始，新ê人物，新ê故事，hō伊新ê感動。

X'mas前幾日，有人交hō我一套冊。我想是上好ê禮物，陪我安安靜靜過這個假期。六本冊，八個故事，我歡喜有人將伊寫落來，為歷史作見證。

<安安靜靜黃聰美>

是這套冊唯一ê短篇。寫聰美姊短短美麗ê一生，因為「台文通訊」ê關係，也是我揀來讀ê第一個故事。雖然聰美姊／井上魯鈍ê故事m是頭一擺聽著，林雙不用寫小說ê手法來描寫，有真chê細節讀了hō人非常感動，我感覺會tàng ti「台文通

訊」頂面寫文章，是真光榮ê代誌。

<安安靜靜鄭啟賢>

林雙不用真長ê篇幅交待鄭啟賢一家ê背景，tùi台灣苗栗苑里寫到美國，tùi讀體育系寫到開餐館，溫溫á講，慢慢á寫，我讀了開始感覺有一點煩ê時，伊才寫出故事ê重點，hō我真著驚。會記得96年民進黨提名彭明敏出來選總統ê時，有獨盟ê朋友舉一kóa例講伊m是好ê人選，我感覺只是理念無仝，但是tùi今á日讀ê故事，m是理念是品德ê問題。我心內想這位彭教授敢是我讀「自由ê滋味」hit位彭教授？這套冊ti台灣出版已經超過4個月，無聽著任何風吹草動，我想大部份ê台灣人攞kap鄭家一家相仝，古意、樸素、忠厚、處處為人想。

<生活描寫王博文>

「捐錢ài捐到落袋à會痛」是這篇故事hō我印象上深ê一句話。另外我上愛ê一部份是對親情ê描寫。因為烏名單ê關係，王博文一直bē-tàng轉去，老父經過長時間無希望ê等待，決定beh趁家己猶有體力坐飛機來美國看伊ê大kia，二十冬m-bat見面，王博文講第一眼看著伊ê老父ê時，伊驚一tiō，老父不但kiu水，mā坐輪椅。

Ti美國ê時間，伊chhōa老父四界行，四界看，老父坐輪椅，伊ti後壁sak，沿路sak，沿路流目屎。伊講一世人m-bat chiah容易流目屎，流chiah chē目屎。Ti機場送別ê時，老父講ê一句話，koh再hō王博文目睷

一片烏，因為老父講：「萬一我有啥bái代誌，你m免倒轉來！」

隔轉冬，老父真正破病真嚴重，王博文ê心若火teh燒。想beh轉去，入境ê簽證，bē准就是bē准。後來接著小妹ê電話，講老父已經離開ah，無想到5分鐘bē到，電話koh tàn，是國民黨ê協調處khà來，講簽證已經批准啦！王博文安安靜靜，一句話攞無講，重新kā電話掛斷。

烏名單雖然已經是歷史名詞，總是有人寫落來，白紙烏字，替惡質ê政府留記錄。

<北美阿里山>，

寫周斌明kap吳秀惠ê故事。

1949年因為參加建國中學ê畢業旅行，周斌明kap吳秀惠ti阿里山相遇，一kha藍色ê皮箱hō in ê故事有一個真甜ê開始，但是tùi in ê故事咱感受著這對翁à某對理念ê堅持，也因為按呢，in ti美國過幾nā冬無護照，無身份ê日子。

周醫師個人ti伊ê專業非常有成就。

1987年，周醫師kap北美洲台灣人醫師協會轉去台灣訪問，最後一日安排見李登輝，周醫師臨時改機票，早起10點就離開台灣。後來聽講李登輝見訪問團，第一句話問：「Tō一位是周醫師？」

1993年，周醫師得著「台美獎」ê時，主辦人特別安排連戰來頒獎。周醫師知影了後，非常受氣講：「台灣人ê獎為啥物ài hō國民黨ê大官來頒

獎？」伊無愛領獎，越頭轉去旅館，khóan行李，就beh離開…

故事ê尾á，是tī 1995年，周醫師去紐約參加台灣人ê遊行，學生會ê謝良瑜一直kā看，後來忍bē tiâu問伊：「周醫師，你ê手，敢是Pakinson？」

周醫師講：「應該是啊！」謝良瑜目睭thih大大蕾，koh再問：「按呢以後beh按怎？」

周醫師回答：「以後ài靠恁啊！台灣獨立建國ài靠恁少年人！」

當周醫師kap吳秀惠beh離開ê時，in猶原滿面笑容，越頭向大家iāt手。

<深秋天涯異鄉人>，

寫安安靜靜莊秋雄。

1988年，世台會第一擺tī台灣主辦，烏名單ê莊秋雄提假護照、假簽證轉去，tī世台會年會現身，勇敢公開家已是台獨聯盟ê中央委員。這項代誌chit-mà來看，並無啥物，但是tīhit個年代，需要相當ê勇氣。

咱chit-mà有自由ê環境，che是經過外chê人ê拍拚、流血、坐監、犧牲性命換來ê，寫落來，hit個烏色ê年代，大家m̄thang bē記得。

<無情ê渡鳥>，

寫安安靜靜邱義昌

Tī我出國了後，一直有參與同鄉會ê活動，雖然獨盟ê成員真chê身份並無公開，但是我四周圍確實有真chê堅持「獨立建國」ê朋友。我看in示威、抗議、參加遊行、宣揚理念、向

主流社會爭取外交空間，只是我m̄知in敢有參與「危險ê任務」？

Tī邱義昌ê故事，聯盟不時指派伊，三更半夜去邊界接人，將接著ê人送去某某所在，bē使問伊ê名，上好將這項代誌放bē記。

這段，hō我ê感覺，親像細漢ê時看ê影集「虎膽妙算」(Mission Impossible)。工作任務交待tī一捆錄音帶，聽了後錄音帶就自動燒去，有「007」ê感覺。

邱義昌先生目前是全美台灣同鄉會ê會長，故事ê尾á，伊有提起台文ê重要，tī 1995年伊開始向趙弘雅先生學台文，已經過5冬ah，m̄知成果如何？

<胡厝寮與茱里鄉>，

寫安安靜靜胡敏雄

公論報我真愛ê一部份就是伊ê文化專欄，每一擺我攞看著一chōa字，「胡民祥寫在茱里鄉」。這位胡民祥先生就是tòatī Murrys ville (茱里鄉)，Pittsburg ê胡敏雄先生。

講著Pittsburg，就bē-tàng bē記得，bat tòatī hia ê另外一位同鄉陳文成博士。胡敏雄有一篇文章teh等伊轉來討論修改，等bē著，永遠to等bē著，tī這本冊內底，咱siáu念伊。

Tī這個故事ê後半段，咱看著胡敏雄先生參與真chê台灣文學、台灣新文化ê khang-khòe。有讀冊會，有編雜誌，mā有每冬ê台灣文學研究會，後來伊發覺「思考ê工具」。伊提起台語文，伊講用啥物話想，ài用啥

物話寫。伊開始寫台語文，推sak台語文字化，伊認為台灣ê獨立應該是全面性，經濟ài獨立，政治ài獨立，文化mā ài獨立，台語文字化是台灣人出頭天真重要ê一環。

<南屯撲壓獨>，

現身說法楊宗昌

Che是我看ê最後這個故事，伊ê故事hō讀者真緊張，因為伊不止參與「危險任務」，mā參與暴力運動，比邱義昌ê故事koh khah「007」。有一擺伊beh去中華航空公司ê櫃臺放炸彈，無小心炸彈tī車裡爆炸，炸著伊家己，伊所做ê代誌，國民黨beh跟蹤伊，美國聯邦調查局ê人mā beh chhōe伊。

故事內底有一段，二十幾冬無見面ê大兄，因為tòe旅行團來美國chhit-thó，突然來拜訪，楊宗昌ê歡喜相對大兄ê冷淡。大兄講：「我知你想beh講啥物，我mā知你二十冬來攞teh做啥物，che我攞無興趣，我m̄知你為啥物陷chiah深，我無希望你所做ê影響我。你是有理想ê人，我只想beh做一個普普通通ê人，上班thàn錢，lim酒、poah麻雀，等退休。你會使笑我無膽無路用，無關係，反正我就是按呢，我無希望任何人影響我ê普普通通，包括家己ê小弟。你是有理想ê人，你做你ê，家己保重…」

這位大兄ê心態，我會tàng了解，其實che也是大部份台灣人ê心態。

獨立建國ê路是孤單，是寂寞，台灣現實ê環境，花花蕊蕊

ê社會，大大小小ê陷阱，只有真堅持理念ê人才khia會tiâu。真chê過去門陣拍拚ê同志，轉去台灣了後mā變真chê，講ài tī體制內改變，講台灣獨立會使做bê使講。後來連講mā ñ免講，選票、thân錢khah重要。相信這時陣，這套冊ê出版，mā是咱ê警醒。

<安安靜靜台灣人>每一個故事，林雙不攏用小說ê手法，tūi主角gín-á時代講起，hō咱了解chia ê烏名單、叛亂人物，其實攏出世tī單純樸素ê家庭，tī每一個故事，林雙不mā詳細交待为啥物in有獨立建國ê理念。這八個人，只是代表性ê人物，tī咱ê四周圍mā有真chê安安靜靜ê台灣人，in無出聲，為著獨立建國ê理想，做真chê代誌。

感謝in ê付出，也感謝林雙不，辛辛苦苦為台灣歷史留紀錄。



聖地牙哥ê地名

■ 田土伯

加州以前是墨西哥ê，所以真chê地名猶koh保留墨西哥人用西班牙話號ê地名，尤其是tī聖地牙哥，這款情形猶koh khah普遍。下面我簡單寫一段聖地牙哥一日遊ê遊記hō各位參考，看各位敢會tàng tī遊記內面chhōe出幾個地名，所有地名攏是用台語發音翻譯。

「台灣ê朋友坐飛機來上好勢，才koh駛車去老歲也ê朋友

ê厝歇睏，洗一個身軀了後同齊去瘦豬仔哥ê餐廳食米糕，食飽行5號公路往北去犁呂馬看賽馬，poah馬kiaú，我ê朋友輪輸去，建議去輪秋山踏火chhōe秋山兄做伙去卡後輪馬看花，看了繼續行5號公路往北，行無五分鐘久，看著雨神屎趕緊接78號公路往東去會輪牽你落挽阿爸卡高，挽完行15號公路落南，行約十分鐘久有看著súi查某gín-á tī那笑肉那落公園內烘肉，阮決定tī hia歇睏食飯，食飽去捧沙去倒，順續tī hia拍goh-lu-huh，拍完日頭已經beh落山，趕緊上車繼續行，行無外久看著破鍋，阮ná limbi-luh ná唱hit條黃昏ê故鄉，唱完tú好轉來到老歲也ê厝。」

1. 請問台灣ê朋友總共行過幾個所在？

2. 攏總有幾位朋友坐tī車內去遊風景？

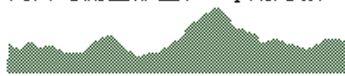
a. 行過ê所在有11個：

- 1). 上好勢 (SAN JOSE)
- 2). 瘦豬仔哥 (SANDIEGO)
- 3). 犁呂馬 (DEL MAR)
- 4). 輪秋山踏火 (RANCHOSANTA FE)
- 5). 卡後輪馬 (CARLSBAD)
- 6). 雨神屎 (OCEANSIDE)
- 7). 會輪牽你落 (ESCONDIDO)
- 8). 那笑肉那落 (RANCH BERNARDO)
- 9). 捧沙去倒 (PENSAQUITO)
- 10). 破鍋 (POWAY)
- 11). 老歲也 (LAJOLLA, LA-HO-YA)

b. 坐tī車內ê人有：

- 1). 作者本人-司機兼導遊
- 2). 台灣ê朋友
- 3). 秋山兄
- 4). 日本朋友-輪輸去 (Suzuki) 總共四位。

作者簡介：作者有thêh著加州、Arizona州kap Nevada州ê測量技師執照，bat tī卡後輪馬 (CARLSBAD)、聖馬可仕 (SAN MARCOS) 市政府擔任測量隊長，現任輪牽你落 (ESCONDIDO) 安東尼-泰勒 (ANTHONY-TAYLOR) 工程顧問公司測量部主任kap副總裁。



鐵砧山

◆ 周安美

台灣是一個海島，有山有水，風景súi ê所在真chê，西洋人kā伊叫做「Formosa」，意思是「美麗島」。但是我上蓋懷念ê，猶是阮故鄉大甲ê鐵砧 (tiam) 山。這個古蹟是我細漢ê時，定定去thit-thô ê所在。

會記得小學ê時，老師chhōa學生gín-á去遠足，定定去peh鐵砧山。雖然ñ免坐遊覽車，ñ-koh去遠足，食便當，對小學生gín-á來講，已經是真歡喜ê代誌，而且行路peh山，koh會tàng鍛鍊身體。鐵砧山是tī大甲東北旁。大甲鎮小小á無外大，但是細漢ê時，行起來感覺真遠，一chōa ài行點外鐘。經過樸素ê庄腳，無都市ê吵鬧，定定會看著做田人真拍拚tī田裡teh so草、種作，希望有好

年冬。有tang時à會看著幾個à
飼牛gin-à tī草à埔，一面hō牛
食草，一面做伙thit-thō。In ē
天真活潑，kap大自然做陣，
實在是一幅真súi ē圖。

鐵砧山頂有一間忠烈
祠，亦叫做鄭成功廟。Hit時
陣，鄭成功帶兵來到台灣，用
台灣做伊反清復明ē基地。聽
講來到鐵砧山ē時，兵à餓koh
嘴ta，伊向上天祈求，hō伊掘
(kut) 著水源。In就用劍開
始掘土，竟然有泉水噴出來，
hō大家止嘴ta。Hit個所在風水

真好，後來著tī hia起造一個
劍井。遊客來到chia，擺用竹
筒à kō井水起來lim，真甘真
清涼。了後，才peh gāmá (樓
梯)來到鄭成功廟，正殿有鄭成
功ē神像。Hit陣，阮阿爸真欽
佩鄭成功，定定叫阮入去廟內
拜拜，希望伊會保庇阮gâu讀
冊，將來考著好學校。偏殿有
hō遊客坐teh歇睏ē所在，會記
得阮阿爸做一條歌o-lò鄭成功ē
偉大。歌詞刻tī一塊匾à，掛tī
偏殿ē壁頂。Che是四、五十冬
前ē代誌，m̄知影hit塊匾à

猶koh有tī leh無？出廟外向後
山繼續行去，有一片平台，nà
親像一塊砧，所以才叫做鐵砧
山。Chia地勢kóan，四邊真曠
闊，向西會tàng看著真遠ē台
灣海峽。

自從來到加拿大以後，我
真罕nih轉去故鄉，亦m̄batkoh
去peh鐵砧山，三十幾冬，變
化一定真大，聽講今à日已經
有公路，車會tàng直透駛到山
我希望以後有機會，會tàng koh
一擺用行去peh鐵砧山，來回
想我ē gin-à時代。



歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity
Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.axxent.ca 抑是 hnlai@tor.axxent.ca

台文通訊網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

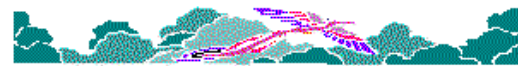


khah是大自然ê意思！mother tī英語內底包含有根源、來源、資源、當地、土地、甚至保護ê語意成分在內！咱會使簡單講：母語就是kap當地歷史文化傳統關係密切ê話語。所以，母語絕對不只是媽媽ê話niā-tiā"！Che也是為啥物阮主張使用台灣母語ê原因。至於鄉土語言，咱pīn-tōa"去評論。

所以，台灣母語ê內涵真明顯是指原住民語（包含平埔族話語）、客語kap Hō-lò話，應該無啥物爭論啦。M-koh，事實卻m̄是完全按呢！有人講：台灣人講ê話當然是台灣話！台灣母語，che有啥物好講ê？我請問：1940年代，大多數ê台灣人也擺講日本話；按呢，日本話也是台灣話囉！？到chia，我忍bē tiāu beh問：上早ê台灣人用ê文字是啥物字呢？答案是：羅馬字！1624到1661荷蘭人統治台南地區ê時，用羅馬字教平埔族寫ê新港文書就是真正台灣人上早ê文字！koh是已經使用350年ah！

阮真心期待主事者會tàng加一點á瞭解，定出符合世界標準ê母語政策，並且hō伊落實。

（本文原刊tī台灣總統府ê網站。作者張復聚醫師是台灣南社台灣母語組組長。原文是中文，編輯室翻譯做台文。）



【台北時報讀者投書】

拯救原住民ê語言

李壬癸（Paul Li）對原住民語言生存ê呼籲（We must fight to save Taiwan's languages, Feb. 2, p.12）無m̄-tiōh是真有誠意，但是伊ê文章內底並無提供任何實際ê建議。Che有可能本來tō是無啥thang好建議ê。

大部份原住民ê父母本身無啥願意kā in所知影ê認真教hō in ê kiā"兒，原住民ê語言beh按怎有機會呢？或是因為in ê子弟受著會晚講khah流利ê北京話抑是Hō-lò話會tàng得著ê好處所吸

引，所以無注重家已ê語言kap文化？李先生敢有提出啥物建議會tàng克服tī台灣所tú著ê chia ê阻礙？但是咱mā無應該認為原住民語言ê流失是in原住民本身siu"過頭保護家已ê緣故。咱m̄-thang bē-記得，當國民黨tī過去積極teh丑化kap破壞原住民語言有40年久---甚至禁止in翻譯ê聖經--中央研究院ê語言學kap人類學ê學者，受政府（就是國民黨）補助，koh有特權會tàng入去管制嚴格ê山區，用心研究、記錄原住民ê語言kap文化，來kā研究ê結果傳hō後代。但是，若講著beh反對政府對原住民文化破壞ê政策，抑是有需要推sak具體ê計劃來拯救in所研究ê對象，hō in bē去滅無ê時，事實上chia ê做學術研究ê人soah親像臭耳人恬恬無出聲。真失禮，我這陣所看著ê就是鱷魚teh流ê目屎。

Martin Williams
(Sydney, Australia)

（原文是英文，編輯室翻譯做台文）



外口洗碗

✿ 阿滿

Austin四歲ê時，我chhōa伊轉去台灣。有一日，tī路裡行，經過點心擔，伊突然間m̄行，停落來看，giāh頭問我：「台灣ê人是按怎tī路邊洗碗？」我猶未回答，伊家已就chhōe著答案：「因為加拿大siu"寒，大家ài tī 厝內洗碗。台灣khah熱，所以會使tī外口洗碗。」

多謝恁ê慷慨捐款：

張啓典\$120, Vandy K. Chang \$40, 蔡重憲\$40, Chin-teh Woo \$200, Marge Lin \$40, Hshing Lung Lin \$40, 林振昌\$500, 黃耀勳\$200, 蘇秉銘\$100, Wu Dan Ung \$50, 楊鴻洲\$100, 林哲陽\$200, 李秀卿\$200, 林秉中\$200, 林珊宇\$200, 姚繁基\$500, Livingston Kuo \$40, Jack Lin \$40, Kuo Cheng Lee \$50
(加拿大地區，加幣)：陳雪嬌\$200, 蘇義隆\$100

書寫ê意識型態分析：

用《台灣青年》作例

(四)

■ 張學謙

Ti「掠人」這段會話內底，二個人 teh 討論 彭明敏為啥物被掠去？

Si: Ai chap engsu tae ani.

施：愛[管]閑事才會[這樣]。

Ang: Li kong ani mtioq. Li kam siuNkong Kokbintong long buesaicit phipheng?

翁：你講這樣[不對]。你[豈][想講]國民黨[弄][]批評？

Si: Gua boai ham li kong citkhuan taici.

施：我[無愛][和]你講這種事。

Ang: Ciusi ani Taiwanlang ciae si. Engwan cue lang e loule.

翁：就是[這樣]台灣人才會死。永遠做人[家]的奴隸。

Si: Gua bueq tnglai. ThiaN li e we gua e kiaN. Gun laubu kio gua mthang Oupe-kong.

施：我要[等來]。聽你的話我會驚。我的老母叫我不要[黑白]講。

Ang: Li si kuihue, yaute kong gin'awe.

翁：你是幾歲，還在講[困仔]話。

Si: Lang wu siNmia kha yaukin. Kong kua engwe liau cittiau siNmia wusiami louvong.

施：人有生命較要緊。講[些]閑話[了]一條生命有什麼[路用]。

Ang: Cengti bai, kokbin wu kuanli phipheng. Gualai e chimliokcia thongti lan.

lan wu kuanli taNto gualai cengkuan.

翁：政治[不好]國民有權利批評。外來的侵略者統治[我們]，[我們]有權利打倒外來政權。

Si: Gua ba e chua. Gua mkaN thiaN. Bueq cue li khi cue.

施：我肉會[顫]。我不敢聽。要做你去做。

Ang: Bolouyonglang!

翁：無路用人！(6/25/67/no.79/p22-23).

講座ê第三篇是台文寫作，其中一個例文就是「台灣青年獨立聯盟綱領要旨」。這個例文清楚ê表示獨盟beh建立“新koh獨立”ê國家ê決心，下面是部分引文：

Taiwan Chenglian Toklip Lianbeng si yi tatseng Taiwan toklip kiansiat kintaihua sin Taiwan wui boktek e

台灣青年獨立聯盟是以達成台灣獨立，建設近代化新台灣為目的的

cuanbinseng kekbeng kiankok thuanthe.

Taiwanlang si ci ret'ai cokok Taiwan, cai 全民性革命建國團體。台灣人是指熱愛祖國台灣，在

Taiwan tuikiu cuyiu wu henghok, kibang Taiwan huattian wu huan'eng e cionglang. 台灣追求自由與幸福，期望台灣發展與繁榮的眾人。(25)...

Taiwan si Taiwanlang e Taiwan. Taiwan msi Tionzkok lengthou e citpouhun.

台灣是台灣人的台灣。台灣不是中國領土的一部分。

Taiwanlang e guanbong si Taiwan e toklip. Bueq tatto Taiwan e toklip, ci wu yikho 台灣人的願望是台灣的獨立。要達到台灣的獨立，只有依靠

lan Taiwanlang cuki e loulek...Gun engwan bueq wui Taiwan e toklip cucu,

咱台灣人自己的努力...我們永遠要為台灣的獨立自主，

heng'hok hopeng, ri loulek hunto taute!

幸福和平，而努力奮鬥到底！(26)

3.4.政論性ê文章

廖春榮，筆名廖建龍，是農化學者，不過伊對社會科學真有興趣，用漢羅合用文寫幾nā篇社會科學論文kap政治評論。伊ê作品探討ê問題包括228革命、民族主義、學生運動、獨立運動。Chia ê文章不但是真有價值ê台語文獻，對咱瞭解hit當時台灣獨立運動者ê社會政治主張mā有真大ê幫贊。廖建龍關於台灣獨立建國ê論述主要出現tī伊用「Gua e革命思想」做標題所發表ê一系列ê文章，包括：

1. Gua e革命思想（一）從二·二八大革命e失敗講起(2/25/67/no75/p67-72)
2. Gua e革命思想（二）台灣獨立運動是1100萬台灣人e民族運動(5/25/67/no78/p6-10)
3. Gua e革命思想（三）關於Nation（民族）e考察（上）(7/25/67/no.80/p13--20)
4. Gua e革命思想（四）關於Nation（民族）e考察（中）(2/25/68/no.87/p13--20,33)

廖建龍ê革命思想真清楚是khia̍ tī台灣人ê觀點，伊強調這個觀點ê重要性：

lan假使bo用「腳踏在台灣民眾e立場，眼光從台灣人e角度」e史觀去觀察台灣e歷史，lan就buetang正確去把握真實e台灣史，也buetang去瞭解lan e代代祖先所留hou lan e歷史教訓。(75期:70)

用台灣人ê立場來觀察台灣史，伊講台灣史“esai 鰐是一篇baksai lauthi（目屎流涕）e殖民地史，也esai鰐是一篇血流chap chap ti e台灣人反抗史”雖然講“台灣人到現在，ya連一pen to mbat做過「台灣人」。有tangsi hong叫做日本人，有tangsi就hong叫做中國人。”伊猶原確立台灣人ê主體性講“台灣人自古到今就tua在台灣。而是實在e台灣主人”(75期:70)。對hia ê“生活，利益，心情e基礎bo khng在台灣土地上e統治者(lan

ka yi叫作外來政權)(72)”，伊強調講：

lan台灣人只有用自己e決心ka力量來對抗huai外來政權，去爭取台灣人e政治自決以外，是bo ko kha好e別條路(72)。

廖建龍將台灣獨立運動定位作「革命運動」、「民族運動」kap「一種e人類解放運動」(67期:10)。kiám-chhài有人會反對用「民族運動」來定義獨立運動，不過伊強調講228革命失敗ê主因是當時ê知識分子對家已無清楚ê認知：

當時領導民眾違反e知識分子本身e錯誤就是在，「當時ya buetang去發覺台灣人ka國府政權是互相異質而m是同質」cite（這個）關於最重要e二·二八革命e根本認識問題。(75期:68)

伊將228革命kap美國獨立革命做比較，認為後者ê成功是因為in ê知識分子清楚ê認識到英國總督ê統治就是「異質e外來政權」，而且koh透過宣傳來影響民眾對統治者ê認識，才有法度獨立建國。所以，伊強調說明講：

Lan e台灣獨立運動e本質就是民族運動，換句話講就是1100萬台灣人全部e民族運動。(78期:10)

因為按呢，廖建龍一再ê強調台灣ê特殊性抑是講「異質性」，當然伊使用ê書面語kap文字系統mā表明伊ê政治立場kap國族認同。

為著beh破除一般對民族抑是民族主義ê誤解，伊寫「關於Nation(民族)e考察」用歷史ê角度來分析nationalism ê涵意，提台灣ê nationalism kap世界史上各國ê nationalism做比較。伊認為將nation翻做有種族意義ê“民族”，並無妥當。為著beh hō讀着kha好瞭解近代nation ê成立，伊舉法國做例，然後講：「第三階級等於台灣人，

Louis 16世等於蔣介石，《第一，第二階級》等於KMT」。第三階級打倒舊體制，建立主權在民的新制度，他就是新ê nation。這款意義之下ê nation，當然m是種族ê意思。

伊引用Mill kap Stalin對nation ê定義，強調以歷史性kap社會性ê範圍來把握nation這個觀念。伊同意Mill以“共通ê感情”- 一種共同意識做nation ê特徵(80期:19)。另外，伊koh考查kap nation有關ê自然性因素(血緣kap地域共通性)kap社會性因素(行為性共通性：經濟、政治、語言、文化)，指出自然性因素無法度直接決定nation ê形成，社會性因素對nation ê形成有khah大ê影響，社會ê共通性koh òi有主觀ê結合意識做基礎，才有法度成作nation(80期:15-16)。

1930年代ê台灣話文運動主要ê成就是提高大眾對台灣話kap民間文學ê關心kap研究(廖祺正1990:110)。Hit當時ê散文作品並無chê。1960年代ê《台灣青年》雖然欠缺文學性ê散文，不過伊將台語提升到書寫社會科學ê論文以及政治評論，用理性ê論述來探討台灣獨立建國ê相關議題，che是真大ê貢獻。

4. 煞尾

本文指出《台灣青年》ê台語文實踐是台灣文化國族主義(cultural nationalism)ê產物，是對抗中國文化霸權象徵宰制(symbolic domination)ê武器。Tī台灣國族ê相像之下，語文ê象徵作用受著重視，促成鄉土書寫運動。Tī文字上，用多文字來解決台語書寫ê問題，突破漢字中心主義，建立多文字ê美麗新世界。Tī內容上表現出台灣人獨立建國ê決心、對殖民政權ê批判、對本土ê認同。

頂面ê討論是1960年代《台灣青年》對：是按怎beh寫本土語言以及beh按怎寫本土語言，這兩個問題ê回答。30幾年後，teh-beh踏入21世紀ê今仔日，咱ê回答是啥物？Beh回答這個問題，咱ài先了解現此時ê台灣社會語文狀況。

鄭良偉教授(1990: 7)指出影響台灣社會語

言演變ê兩大勢力，一個是根據台灣多民族多語言來ê自然ê演變力量，演變ê方向是本土化、多語共通化、海洋化。另外一個力量是KMT運用政治權力推行ê華語單語政策，妨害本土語言文化ê自然演變。40幾年來，獨尊華語ê單語政策一直te thún-tàh咱ê本土語言，致使本土語言文化嚴重ê流失。最近台灣政治多元化並無阻止本土語言(特別是客家語kap原住民語)滅種ê趨勢(鄭良偉1990: 80)。主要ê原因是透過政治力建立ê華語霸權猶原存在，繼續支配本土語言。對這點來講，本土語言ê書寫有反華語沙文主義以及保存本土語文ê時代意義。母語書寫對弱勢族群ê語言保存有真大ê幫贊。不過，大部份ê台灣智識份子到ta"猶koh無覺醒，無注重本土語言ê讀寫，繼續以《語言工具論》ê觀點來忽略本土語文滅種ê危機，將語文ê使用工具化來合理化in ê既得利益，為華語霸權服務。Tī本土語言繼續流失ê狀況之下，Ngugi Wa Thiong'o對非洲文學語言ê思考，真值得咱參考：

咱可能ài問講：非洲ê作家，抑是任何其他族群ê作家，敢應該時時刻刻煩惱beh按怎棄sat母語來豐富其他ê語言？是按怎作家會將這項代誌當做是in ê天職？咱thài從來m-bat問過咱家已講：咱beh按怎充實咱ê母語？(Ngugi 1995: 286)

就台灣ê語言生態來講，若無拍倒華語ê沙文主義、解構獨尊華語ê心態，台灣本土ê語言文化是真oh有koh活ê生機。“咱beh按怎充實咱ê母語？”母語讀寫是一個真好ê開始。咱會使透過本土語言ê書寫來發展本土語文，hō in成做“發展ê語言”，thang好做教育、大眾媒體、行政等等ê路用。若按呢咱台灣多民族多語言ê特色就會tàng表現出來，成做“多音交響”ê美麗島。

編註：本文bat tī 228五十周年學術研討會(2月20-23日，1997，美國：San Diego)發表過。原來ê標題是「海外ê台語文運動(1960年代)：以“台灣青年”為例」。

訪問西藏朋友



Phuntsok Jordhen

Phuntsok Jordhen 是 Canada Tibet Committee (加拿大西藏委員會) 多倫多分會前任會長。伊 kap 伊太太 Pema 攏真積極參與西藏人嘅運動。Ti 多倫多嘅西藏人雖然無真 chē, m̄-koh in 非常團結, 非常拍拚, 得著真 chē 加拿大人支持。In 有真 chē 值得咱台灣人學習嘅所在。訪問是 ti 今年 1 月初 6 進行。

訪問者：吳景裕，陳星旭，羅益世，蘇正玄。

訪問是用英文交談，由編輯室整理做台文。

問：請介紹你家已 kap 你 ti 印度時嘅情形。

答：我是 ti 印度出世。我嘅家庭 ti 1959 年離開西藏，我 ti 印度大漢，10 歲嘅時搬來加拿大。Ti 印度有一個真大嘅西藏人社區，流亡 ti hia 嘅西藏人差不多有 10 萬人。Hia 有西藏流亡政府設立嘅學校，西藏嘅寺院，病院 kap 其他嘅服務機關。Ti 學校教嘅語言有英語、西藏話 kap Hindi (印度語嘅一種)，攏總有 12 個年級。我個人是去讀英語嘅寄宿學校，m̄-koh 大部份嘅西藏人嘅 gin-á 是讀西藏學校。

問：印度政府對西藏流亡政府嘅態度是啥款？

答：印度事實上幫忙西藏人真 chē，比如講幫助設立西藏嘅流亡政府，支持西藏人嘅學校，提供真 chē 土地 hō 西藏人設立營區等等。但是 in 嘅幫助會使講是私下嘅，in 並無正式承認西藏是一個獨立國家。因為 in kap 中國交界，所以情形真特殊。但是 in 所做嘅是無其他任何國家會 tāng 做到嘅，所以阮對印度非常感激。特別是印度是一個真散鄉嘅國家，有 hiah-nih chē 嘅人口，m̄-koh ti 西藏人上需要人幫忙嘅時，in 非常慷慨。

問：請介紹西藏 ti 中國猶未入去以前嘅社會情形。

答：西藏是以農業為主。有農民、地主 kap 牧人，

是一個實際上受宗教統治嘅國家，宗教領袖親像是教皇，是一個佛教嘅社會。Che 雖然 m̄ 是一個真完美嘅制度，m̄-koh mā m̄ 是外 bái，百姓也快快樂樂。當然若是 kap n̄ 日嘅現代社會比較，咱會感覺 hit 個社會無啥公平，無啥公義。

問：中國對西藏迫害嘅情形按怎？

答：1948、49 年，中國開始進入西藏，in 講是和乎嘅解放，m̄-koh阮 m̄ 知影，in 到底是 beh kā阮 tùi 啥人解放出來。文化革命嘅時，情形變 kah 真 bái，西藏人嘅生活 m̄ bat chiah-nih 慘慘過。Ti 中國人入來以前，西藏人 m̄ bat iau 餓過，m̄-koh 1960 年代西藏有一個大饑荒。真 chē 人受掠，受酷刑。In 講宗教是毒素，百姓 bē 使公開信教，所以 tiōh-ài 偷偷崇拜。

大部份嘅人被迫去勞動營勞動，一直到死去為止。中國講 in ti 西藏開道路、起學校，但是 chia 嘅道路是為著 beh 派兵、送戰車入來 khah 方便。學校內教嘅是中文，主要是 beh 教搬入來西藏嘅中國人嘅子弟，西藏人並無真正得著利益。做父母嘅若送 gin-á 去西藏學校，ti hia 會 tāng 保持西藏嘅文化，m̄-koh 無學中文，離開學校了後 tō chhōe 無頭路。

問：中國對西藏語言嘅迫害情形按怎？

答：你若是 ti 政府機關工作，你一定 ài 講中國話。Ti hia 有講西藏話嘅廣播電台 kap 電視，但是 in 刁工 kā 片名抑是西藏人名用怪調嘅中文發音。所以當 in 送西藏嘅舞藝團去西方表演，你注意 kā 聽嘅時，真 sēng 中文音。In koh kā 西藏傳統嘅服裝刁工改 kah 真 sēng 中國服裝，所以人看著 tō 會講西藏 kap 中國並無啥物無全。

問：大部份嘅 gin-á 敢會曉講西藏話？抑是會曉講兩種語言？

答：我相信大部份嘅 gin-á 攏會曉講兩種語言，m̄-koh bē 曉讀，bē 曉寫西藏文。有真 chē gin-á 自細漢 tō hō 人送去中國讀冊。Ti 中國，in 有感覺受著歧視，講 in 是野蠻人，in 才曉



解家已確實kap中國人無全款，所以變kah真反中國。

問：請簡單介紹Dalai Lama（達賴喇嘛）ê中國政策。

答：目前Dalai Lama ê中國政策是伊所講ê「中間路線」（Middle Road Approach），伊希望kap中國談判，因為鄧小平bat講過，咱除了獨立以外任何ê議題攏會使談，所以Dalai Lama講伊願意kap中國談判西藏實際ê自治，m̄-koh中國攏無答覆。Dalai Lama希望hō̍西藏ê文化有機會thang生存落去，因為以目前ê人口大移動，伊感覺若是koh等10冬、20冬可能會siu“慢ah，所以伊真心想beh kap中國談判。M̄-koh有一時中國講，bē使，你一定ài講西藏已經是中國ê一部份，koh ài講台灣是中國ê一部份，咱才會tàng坐落來談。Dalai Lama ê回答是：我會使kap恁談判西藏ê未來，但是我是一個和尚，我bē tàng講過去歷史ê白賊話。Dalai Lama tī世界上真受尊敬，阮有得著真chēê支持，阮儘量beh用和平ê方法來解決這項代誌。Tī 西藏人ê心底，我會使講100% ê人攏愛beh西藏獨立。但是西藏人對Dalai Lama非常尊重，也尊重伊對西藏未來ê觀點（vision），阮會照伊所講ê去做。雖然是按呢，西藏人會永遠向獨立ê目標去拍拚。

問：我所瞭解ê是，真chē西藏ê少年人對Dalai Lama 非暴力ê方法感覺無奈失望，你ê看法按怎？

答：整個來講，我bē tàng講真chē少年人對Dalai Lama 感覺失望。實際上，阮若是真正想beh用暴力來對付中國，阮實在無法度對中國政府造成啥物傷害。你若是想beh達到獨立ê目標，你tiōh ài使用所有ê方法去達成，目前阮根本無人力、財力去做炸彈。Khiā tī佛教教理ê立場，阮若是beh用暴力ê方法，Dalai Lama一定會真受氣。但是若是有機會真正會tàng達成獨立ê目的，按呢任何人攏會去

考慮。比如講，tī佛教，阮kā自殺當做是一個人會tàng做ê上bài ê暴力行為，上大ê罪惡，會落地獄，但是為著西藏ê獨立，mā有和尚自焚。大部份西藏人是願意為著獨立來犧牲家己。

問：西藏人tī海外ê情形按怎？

答：西藏人ê人口無真chē，可能差不多有10外萬人，分散tī西藏以外ê世界各地，包括美國、加拿大、瑞士、法國kap其他歐洲國家，大部份ê人是tōa tī印度，tī多倫多差不多有一千人。阮雖然人少，m̄-koh 中國官員若去到tō位阮攏會去示威，hō in真大ê壓力，tī這方面阮做了相當成功。阮tī海外主要ê組織，「Tibetan Youth Congress（西藏青年大會）」是主張西藏獨立ê上大ê組織之一；「Students for Free Tibet」ê成員大部份是美國kap加拿大ê公民，tī美國差不多每一間大學攏有設支部，tī中學也有，tī加拿大、印度、香港也攏有支部。In bat真成功抵制tī西藏ê Holiday Inn，迫kah hō in kā門關起來，而且也bat阻擋世界銀行貸款hō中國。「Rangzen Alliance」（Rangzen是西藏語，獨立ê意思）主要是幫助解說西藏獨立ê爭論kap是按怎獨立是有可能ê，in也有發動對中國物ê抵制。

問：你bat擔任過Canada Tibet Committee多倫多分會ê會長，請你介紹恁teh 做ê khangkhoē。

答：阮tū開始主要是beh kā西藏ê歷史、文化介紹hō加拿大人，希望得著加拿大人ê支持。Tī美國mā有全款ê組織teh做這種ê khangkhoē。另外也有對加拿大政府做遊說ê工作，阮有成立「Parliamentary Friends of Tibet」ê組織；舊年阮有推動「Campaign 2000」，發動國會議員簽署寫hō加拿大總理 Jean Chretien 批，請伊要求中國kap Dalai Lama 談判。Canada Tibet Committee有幾nā千個加拿大人ê會員，雖然m̄是每一個人攏是



積極參與ê會員，m̄-koh in攞有寄會費來，阮也有寄通訊hō in，kā in通知西藏人ê示威、義賣、文化表演等等ê活動。加拿大人支持西藏人ê活動主要是受著Dalai Lama ê影響。

問：你對西藏流亡政府ê看法按怎？

答：阮尊重西藏流亡政府，因為che是阮唯一ê政府。In有teh做in應該做ê代誌，tō是儘量設法kap中國談判，追求國際ê支持。M̄-koh做一個西藏人，阮應該繼續推sak阮ê獨立運動，阮bē使靠流亡政府來做這項代誌。阮需要隨時準備。阮kap 西藏流亡政府雖然有共同ê目標，m̄-koh 做ê方法是無全款。目前流亡政府是beh kap中國談判實際ê自治。阮知影中國ê方法是beh拖到Dalai Lama過身，in想講到時西藏ê問題tō會無去，因為西藏人tō無領袖ah。但是阮也是teh 等候中國緊緊崩落去，hit一日來到ê時，阮一定已經準備好勢ah。

問：過去tī多倫多，西藏人無啥愛kap台灣來ê人相交插，是啥物原因？後來是按怎改變？

答：過去是因為國民黨政府ê「蒙藏委員會」ê關係。In講西藏、蒙古是國民黨中國ê一部份，阮本來想講台灣是西藏ê盟友，因為咱有一個共同ê敵人。M̄-koh 國民黨講，無，恁是屬tī阮ê，所以引起真大ê反感。而且過去tī印度，國民黨有提錢收買一kóa西藏人，tī西藏人社區中間引起真大ê困擾，所以真chê人對台灣無歡喜。以前阮對台灣ê歷史無真瞭解，m̄-koh 經過熟sāi羅益世kap恁所有ê人，阮才知影有真正ê台灣人，in支持台灣獨立，也知影恁攞支持西藏獨立。M̄-koh tī西藏人中間，hit種誤會kap無信任是猶koh存在。Tī台灣新政府成立了後，Dalai Lama有受邀請去台灣訪問，台灣新政府也有kap西藏流亡政府接觸，mā有teh 提去beh廢除「蒙藏委員會」，情形有teh 改進。西藏人雖然無一定信任台灣ê政府，但是阮kap台灣

獨立運動ê人士有建立真好ê友誼，阮完全信任台灣獨立運動ê朋友，咱有相全ê目標kap相全ê òng望。

問：你感覺台灣人kap西藏人應該按怎合作？

答：西藏kap台灣beh獨立是有真大ê機會，咱應該互相幫助，互相學習，互相交換經驗kap方法，改進過去ê錯誤。

問：最後你猶有啥物話beh講ê？

答：我真歡喜kap tī chia ê台灣獨立運動ê朋友熟sāi，che對阮來講是真大ê鼓舞。當我聽著台灣通過民主ê選舉改換政府ê時，一方面阮期待有一日阮也會tàng達成這個目標，另外一方面也有一點á怨妒，哈哈...我應該bē使按呢講，實在是替恁真歡喜，恁已經完成一個階段，開始koh beh進入另外一個階段。阮猶差真遠leh。

問：請Pema也講幾句話。

答：我ê名是Pema Letsog，我參與Canada Tibet Committee ê工作已經有7冬，主要是做媒體聯絡人，我ê工作包括寫新聞稿，聯絡媒體，儘量hō阮ê活動受著媒體ê報導。阮ê活動大部份是政治活動，若是有中國ê領導者來，阮會利用機會去示威。阮ê人真少，無錢thang買廣告，所以阮儘量chhōe機會利用媒體來宣傳。外面對阮ê看法是，阮是非暴力ê組織，所以會tàng得著in ê共鳴，得著真chê ê支持。幾年來，阮得著ê支持一直teh增加，主要也是Dalai Lama ê關係，伊是一位國際有名ê人，得著1989年ê Nobel和平獎，當然對阮tī國際社會ê訴求有真大ê幫贊。另外tō是因為影片「Seven Years in Tibet」kap「Kundun」ê關係，這兩片雖然是Hollywood ê電影，m̄-koh êkā西藏ê問題介紹hō無全層次ê人，特別是少年人。阮希望加拿大人會tàng 向加拿大政府施壓力，承認Dalai Lama是一位世界領袖，幫忙促成Dalai Lama kap中國政府ê談判，che是阮短期ê目標，當然長期ê目標是西藏ê獨立。

【活動報導】

馬偕博士過身100週年紀念



加拿大馬偕委員會

Ti加拿大安大略省牛津郡Zorra出世ê馬偕博士，1872年去到台灣淡水，就按呢ham台灣結緣。伊一生ti台灣娶某生kiá"，tòe飼牛gín-à學Hō-lò話，用Hō-lò話傳教，台灣ê北部、東北部、平地、山內攏行透透。Ti 29冬內底，伊用挽嘴齒、治嘴齒疼來招人信教，攏總挽二萬一千支ê嘴齒，設立超過100間ê教堂。伊Koh khah大ê貢獻，就是ti台灣設立第一間女子學堂，創設第一間現代化ê病院，hō台灣脫離落伍，ham世界進步ê文明接合起來。Ti伊過身100年後ê今日，台灣人用歡喜感恩ê心情來紀念伊，實在是真應該ê。

台灣基督長老教會真早就teh籌備紀念活動ê代誌。台灣ê新政府kap加拿大駐台ê代表處攏有大力teh贊助。Ti加拿大，台灣人ê教會、同鄉、台灣駐加辦事處，也ham加拿大長老教會、聯合教會、牛津郡、學術界以及馬偕博士ê查某孫共同組成加拿大馬偕委員會，來做聯絡ê橋樑kap配合台灣，tiàm加拿大推行紀念活動。

Ti三月初，台灣長老教會kap淡水鎮所共同邀請ê牛津郡giú索（拔河）隊kap風笛隊就beh出發去台灣。In beh參加三月初六到初十ê聖火傳遞（接力）。三月初九是馬偕到淡水上（chiū"）陸ê日子，伊以後ùi chia出發到北台灣各地傳教。用這種聖火接力ê方式來紀念伊，敢m̄是上適當ê方式leh？這個接力beh經過台北、桃園、新竹、基隆、苗栗五個縣kap台北、基隆兩市，全程將近115公里。牛津郡ê風笛隊mā beh ti路頂ê捷運淡水站kap馬偕銅像前做表演。Ti三月初十ê中晝，聖火會走到淡水ê捷運站，最後ti淡江中學ê紀念墓地做感恩禮拜。

三月十一暗ti台北ê馬偕紀念病院有一場盛大ê「馬偕來台宣教之夜」ê暗會。歡迎ti台灣ê朋友，大家去參加。

三月十二日早時九點開始，ti馬偕護專舉行第二屆馬偕盃國際giú索邀請賽。Che是室內比賽。牛津郡ê女子giú索隊ti十點有一場比賽。十一點牛津郡ê風笛隊mā beh ti hia表演。

三月十四日下晡一點半，ti淡江中學室外giú

索邀請賽也beh開始。Koh一擺，牛津郡ê女子giú索隊也beh ham咱國內ê高中學生拚一個輸贏。

五月十四日，台灣神學院kap真理大學有beh合辦一個「馬偕來台宣教紀念感恩音樂會」。

Ti台灣，透過台灣長老教會kap社會人士、團體ê努力，新政府ê交通部郵政總局用最緊ê效率，決定ti今年六月初一發行一張馬偕紀念郵票。若是進行順利，六月初二ti牛津郡馬偕紀念碑建立禮拜ê時，也會tàng同時ham伊故鄉ê親友分享。

六月初二是馬偕博士100年前過身ê日子，台灣長老教會beh ti馬偕紀念病院舉行一個紀念禮拜，加拿大長老教會kap聯合教會以及馬偕ê孫John Ross攏有受邀請去台灣參加這個盛典。

Ti牛津郡，六月初二mā有馬偕紀念碑ê建立典禮。Che是由牛津郡向安大略省政府申請ê。牛津郡ham淡水鎮ti舊年建立姊妹市ê關係以後，來往真chiáp。Inê官方代表這擺去台灣ê時，mā有beh鼓勵台灣ê企業家來加拿大開展事業。另外，ti加拿大ê學術界，也有一位歷史學者，teh用心研究馬偕ê事蹟，希望說服聯邦文化傳統部古蹟鑑定委員會ê專家，將馬偕博士列入國家級ê偉人，將來會tàng為伊建立一個國家紀念碑。

Ti六月開始，台北ê順益原住民博物館，受著加拿大駐台代表處ê協助，ham加拿大安省皇家博物館合作，beh展覽馬偕博士在生ê時收集ê文物。Chia ê有歷史價值ê文物，舊年就由順益派專家來多倫多協助鑑定、整理。加拿大駐台代表處出真大ê力teh協助安排來回搬運ê khang-khòe。安省皇家博物館是收藏東方古物真出名ê一個博物館。

六月初九，加拿大馬偕委員會有beh ti多倫多舉辦一場紀念音樂會，由多倫多台灣合唱團向加拿大ê民眾紹介有台灣特色ê音樂，mā hō koh khah chē人知影馬偕博士ê事蹟。初十，也有一場超教派ê紀念禮拜，由加拿大長老教會kap加拿大聯合教會合辦。In攏是台灣長老教會ê姊妹教會，ti台灣民主化ê過程中經常kā咱聲援、支持。

另外mā猶有beh用真chē其他ê方式來紀念伊，比如設網站、製作錄影帶、編寫馬偕博士ê通俗故事冊、舉辦學術講座等等。咱不但beh紀念伊，也beh將伊一生所堅持ê「寧可燒燼，無願意生銹腐敗無去」（Rather Burn Out, Not Rust Out）當做咱為家鄉拍拚ê信念。